

๗๗.

ด่วนที่สุด

ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล)๗๖๒๓๓



พฤศจิกายน ๒๕๖๐

เลขรับ	2618
วันที่	๒๖.๑๑.๒๕๖๐
เวลา	๑๖.๒๐ น.

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

ฝ่ายสนธิสัญญาและกฎหมาย ทท

เลขรับ ๑๑๓

วันที่ ๒๖.๑๑.๒๐

เวลา ๑๖.๒๐ น.

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์

เรียน ผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติ

กองการต่างประเทศ

เลขรับ 12155

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ วันที่ ๐๘.๑๑.๒๕๖๐

ที่ พม ๐๒๐๕/๑๓๖๗๖ ลงวันที่ ๓๑ ตุลาคม ๒๕๖๐

เวลา ๑๖.๒๐ น.

ด้วยกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ได้เสนอเรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์ ไปเพื่อดำเนินการ ความละเอียดปรากฏตามสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วยนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีโดยด่วนด้วย จะขอขอบคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ

(นายปัญญาพล ศรีแสงแก้ว)

ผู้อำนวยการกองวิเคราะห์เรื่องเสนอคณะรัฐมนตรี

รักษาการในตำแหน่งที่ปรึกษาประจำสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

กองวิเคราะห์เรื่องเสนอคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๑๖๕๓ (ณัฐนรี)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๖๔

www.soc.go.th

R07-11-60

ทพท. เพชร
- นางสาวกัญญาทิพย์รัตนพันธ์ กอวิ
ปลัดกองเลขที่ ๓๓๑๐๖

๒๕๖๐

(ชิตพล กาญจนกิจ)

ฝ่ายสนธิสัญญาและกฎหมาย ทท



ที่ พม ๐๒๐๕/งคกษก

กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์
๑๐๓๔ ถนนกรุงเกษม แขวงมหานาค
เขตป้อมปราบศัตรูพ่าย กทม. ๑๐๑๐๐

๓๑ ตุลาคม ๒๕๖๐

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. หนังสือรองนายกรัฐมนตรีเห็นชอบให้เสนอคณะรัฐมนตรี
๒. ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาล จำนวน ๑๐๐ ชุด
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์
๓. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศที่ กต ๑๓๐๔/๔๕๕ ลงวันที่ ๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐ จำนวน ๑๐๐ ชุด

ด้วยกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ ขอเสนอเรื่องร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์ มาเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณา โดยเรื่องนี้เข้าข่ายที่จะต้องนำเสนอคณะรัฐมนตรีตามพระราชกฤษฎีกาว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๔๘ มาตรา ๔ (๗) ทั้งนี้ รองนายกรัฐมนตรี (พลเรือเอก ณรงค์ พิพัฒนาศัย) กำกับการบริหารราชการ กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ ได้เห็นชอบให้นำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีด้วยแล้ว

ทั้งนี้ เรื่องดังกล่าวมีรายละเอียด ดังนี้

๑. เรื่องเดิม

กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ ได้จัดประชุมหารือระหว่างรัฐบาลไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนเกี่ยวกับความร่วมมือทวิภาคีในการจัดทำบันทึกความเข้าใจเพื่อการต่อต้านการค้ามนุษย์ขึ้น ระหว่างวันที่ ๒๖ - ๓๐ ธันวาคม ๒๕๕๕ ณ กรุงเทพฯ จังหวัดเพชรบุรี และจังหวัดประจวบคีรีขันธ์ ประเทศไทย ซึ่งทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องกันในสาระสำคัญของร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์ เป็นที่เรียบร้อยแล้ว

๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

มาตรา ๔ (๗) แห่งพระราชกฤษฎีกาว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี พุทธศักราช ๒๕๔๘ กำหนดไว้ว่า เรื่องที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ หรือที่เกี่ยวกับองค์การระหว่างประเทศที่มีผลผูกพันรัฐบาลไทยต้องเสนอต่อคณะรัฐมนตรี

๓. สาระสำคัญ ข้อเท็จจริง และข้อกฎหมาย

๓.๑ ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์ จะเป็นการกระทำที่มีผลผูกพันระหว่างรัฐกับรัฐ โดยผู้ประสานงานหลักของฝ่ายไทยคือ กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ และผู้ประสานงานหลักของฝ่ายสาธารณรัฐประชาชนจีน คือ กระทรวงความมั่นคงสาธารณะ

/๓.๒ ร่างบันทึก...

๓.๒ ร่างบันทึกความเข้าใจ นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อกระชับความร่วมมือระหว่างหน่วยงาน บังคับใช้กฎหมายในการป้องกัน ปราบปราม และลงโทษการค้ามนุษย์ข้ามชาติ และให้ความคุ้มครองและความช่วยเหลือแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์อย่างมีประสิทธิภาพ สำหรับความหมายของการค้ามนุษย์นั้น ให้ยึดตามกฎหมายภายในของแต่ละประเทศ ร่างบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ ครอบคลุมการดำเนินงาน ๔ ด้าน คือ การป้องกันการค้ามนุษย์ การสืบสวนสอบสวนและการดำเนินคดีค้ามนุษย์ การคุ้มครองและช่วยเหลือแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ และการสร้างศักยภาพในด้านการป้องกัน การสืบสวนสอบสวน การดำเนินคดี และการให้ความคุ้มครอง

๔. ความเห็นของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ ได้ขอความร่วมมือกระทรวงการต่างประเทษ พิจารณาตรวจสอบร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์ ซึ่งกระทรวงการต่างประเทษ พิจารณาแล้วให้ข้อคิดเห็น ดังนี้

๔.๑ ประเด็นด้านสารัตถะและถ้อยคำ

ไม่มีข้อขัดข้องต่อประเด็นด้านสารัตถะของร่างบันทึกความเข้าใจ หากกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์และส่วนราชการที่เกี่ยวข้องพิจารณาแล้วเห็นว่า สามารถปฏิบัติได้ภายใต้อำนาจหน้าที่ตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบันโดยเหมาะสม สอดคล้องกับนโยบายและผลประโยชน์ของประเทศไทย รวมทั้งจัดสรรงบประมาณเพื่อการนี้ไว้แล้ว ทั้งนี้เพื่อความถูกต้องเหมาะสมยิ่งขึ้น เห็นควรปรับแก้ถ้อยคำเล็กน้อยตามนัยหนังสือกระทรวงการต่างประเทษที่ กต ๑๓๐๔/๔๕๕ ลงวันที่ ๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐ ซึ่งกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ได้ปรับแก้ร่างบันทึกความเข้าใจ แล้ว

๔.๒ ประเด็นมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พ.ศ. ๒๕๕๗

โดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจฯ เป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อเสริมสร้างความร่วมมือในการต่อต้านการค้ามนุษย์ โดยกำหนดพันธกรณีในการป้องกันและปราบปราม รวมทั้งการคุ้มครองผู้เสียหายโดยมีรูปแบบและถ้อยคำที่มุ่งจะก่อให้เกิดพันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ ร่างบันทึกความเข้าใจฯ จึงเป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศ และเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญฯ ซึ่งจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อนการลงนาม หากส่วนราชการเจ้าของเรื่องและส่วนราชการที่เกี่ยวข้องสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีต่าง ๆ ตามที่กำหนดไว้ในร่างบันทึกความเข้าใจฯ ก็ไม่เข้าข่ายเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญฯ ที่จะต้องได้รับความเห็นชอบของสภานิติบัญญัติแห่งชาติ

ในการเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบในการจัดทำและลงนามในร่างบันทึกความเข้าใจฯ ส่วนราชการเจ้าของเรื่องจะต้องเสนอขอความเห็นชอบบุคคลที่จะเป็นผู้ลงนามร่างบันทึกความเข้าใจฯ และเสนอขอความเห็นชอบให้กระทรวงการต่างประเทษจัดทำหนังสือมอบอำนาจเต็ม (Full Powers) ให้ผู้ลงนามดังกล่าว เว้นแต่เป็นที่ยอมรับระหว่างภาคีว่าไม่จำเป็นต้องแสดงหนังสือมอบอำนาจเต็มก็ให้ส่วนราชการเจ้าของเรื่องแจ้งคณะรัฐมนตรีทราบด้วย ตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๕๖ เรื่องหลักเกณฑ์และแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการออกหนังสือมอบอำนาจเต็ม

/๕. ข้อเสนอ...

๕. ข้อเสนอของส่วนราชการ

กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ พิจารณาแล้วเห็นควรนำเสนอ คณะรัฐมนตรีเพื่อโปรดพิจารณาให้ความเห็นชอบ ดังนี้

๕.๑ ให้ความเห็นชอบร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์

๕.๒ เห็นชอบให้กระทรวงการต่างประเทศจัดทำหนังสือมอบอำนาจเต็ม (Full Powers) ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์เป็นผู้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฯ

๕.๓ หากมีความจำเป็นต้องแก้ไขร่างบันทึกความเข้าใจฯ ในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญหรือไม่ขัดต่อผลประโยชน์ของไทย และไม่ขัดกับหลักการที่คณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบไว้ให้กระทรวง การพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ดำเนินการได้ โดยให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีทราบภายหลัง ตามมติ คณะรัฐมนตรี (๓๐ มิ.ย. ๕๘)

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบขอได้โปรดลงนามในหนังสือที่แนบมาพร้อมนี้

ขอแสดงความนับถือ

พลตำรวจเอก

(อดุลย์ แสงสิงแก้ว)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์

สำนักงานปลัดกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์

กองต่อต้านการค้ามนุษย์

โทร. ๐ ๒๒๐๒ ๙๐๗๗

โทรสาร ๐ ๒๒๐๒ ๙๐๗๓

E-mail : mechanism.batwc@gmail.com

สำเนาถูกต้อง


(นางสาวอัญชัญ เก้าเอี้ยน)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนปฏิบัติการ



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ... สำนักงานรองนายกรัฐมนตรี (พลเรือเอก ณรงค์ พิพัฒนาศัย) โทร. ๐ ๒๒๘๘ ๔๐๘๒

ที่... นร ๐๔๐๓ (กร.๓)/๑๑๘๙๒ วันที่... ๗๐ ตุลาคม ๒๕๖๐

เรื่อง... ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ด้วยกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ ได้เสนอเรื่องร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์ มาเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณา ซึ่งได้พิจารณาแล้วเห็นชอบด้วย จึงเห็นควรให้นำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำกราบเรียนนายกรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาต่อไป

พลเรือเอก

(ณรงค์ พิพัฒนาศัย)

รองนายกรัฐมนตรี

(DRAFT)

Memorandum of Understanding
between
the Government of the Kingdom of Thailand
and
the Government of the People's Republic of China
on
Cooperation in Prevention and Suppression of Trafficking in Persons

the Government of the Kingdom of Thailand and The Government of the People's Republic of China, (hereinafter referred to as "the Parties");

DEEPLY CONCERNED OVER trafficking in persons, violating the rights and interests of victims of trafficking in persons and undermining social order;

ON THE BASIS OF mutual respect for each other's independence, sovereignty, equality and mutual benefits, with the aim to strengthen law enforcement cooperation between them to prevent, suppress and punish transnational trafficking in persons, and provide protection and assistance to victims of trafficking in persons in an effective manner,

Have agreed as follows:

Article 1

Definition

For the purpose of this Memorandum of Understanding, trafficking in persons shall be defined according to the relevant domestic laws of the Parties.

Article 2

Scope of Cooperation

The Parties shall carry out cooperation in compliance with their respective domestic laws and relevant international cooperation arrangements participated in by the Parties in the following areas:

- a) Prevention of trafficking in persons;

- b) Investigation and prosecution of cases of trafficking in persons;
- c) Protection of and assistance to victims of trafficking in persons;
- d) Capacity building in the areas of prevention, investigation, prosecution and protection.

Article 3

Prevention Measures

The Parties shall make best efforts to prevent trafficking in persons, enhance the awareness and knowledge of the public on safe migration and trafficking in persons, especially women and children, through the following measures:

- a) Disseminate information to the public on risks of migration and the harm of trafficking in persons;
- b) Strengthen the development of community prevention, especially in areas with high trafficking risks.

Article 4

Investigation and Prosecution Measures

The Parties shall commonly undertake cooperation to combat trafficking in persons as follows:

- a) Strengthen coordination in investigation into cross-country trafficking cases, and provision of maximum support in inspecting clues, investigating and obtaining evidences, rescuing trafficking victims and assisting in the arrest of suspects;
- b) Conduct training on investigation of cross-country cases of trafficking in persons and protection of victims of trafficking in persons;
- c) Exchange information on cases of cross-country trafficking in persons in accordance with relevant laws and regulations;
- d) The Parties shall undertake to observe rigorously the confidentiality principle. No information received shall be disclosed to any third Party other than relevant law enforcement agencies without prior written consent given by the providing Party.

Article 5

Protection Measures

The Parties shall undertake appropriate measures to protect the personal safety and privacy of victims of trafficking in persons, including:

a) Neither Party shall take criminal proceedings and punish the victims of trafficking in persons for the offences of entering, leaving, working or residing in the country illegally, or any other offences connected with, or arising from, their trafficking situation in accordance with domestic laws of each Party;

b) The Parties shall ensure the safety and privacy of victims of trafficking in persons in the process and provide victims of trafficking in persons with assistance including shelter, housing, appropriate physical and psycho-social healing, health care, legal aid, and counseling;

c) In the process of rescue, victim identification, care taking and recovery, repatriation and judicial proceedings of victims of trafficking in persons, the victims shall be entitled to humanitarian and dignified treatments;

d) The victims of trafficking in persons who are children under 18 years old shall be treated with special care and assistance during the protection, repatriation and judicial proceedings, and the best interests of the child victims shall always be taken into consideration;

e) The Parties shall make best efforts to encourage victims of trafficking in persons to cooperate with criminal justice authorities in bringing perpetrators to justice;

f) The Parties shall provide appropriate legal assistance, which may include effective legal remedies, compensation and unpaid services from the offender for victims of trafficking in persons in accordance with respective domestic law of the Parties.

Article 6

Repatriation

The Parties shall work in close cooperation to ensure safe and timely repatriation of victims of trafficking in persons.

a) Either Party shall notify the other Party in advance the name, age, gender and other required information of victims through diplomatic channels or other mutually agreed cooperation channels, in order to arrange and coordinate repatriation procedures by the Parties;

b) The Parties shall follow the mutually agreed repatriation procedure and ensure a simplified process. The requested Party shall complete the verification process concerning the nationality and identity of the victims of trafficking in persons, and notify the requesting Party of the result within 30 days after receiving the request;

c) The repatriating Party shall notify the receiving party about the time and venue of handing over victims five working days in advance. The hand-over documents should be signed by relevant officials of the Parties;

d) The Parties shall establish each competent authority of verification and hand-over procedure, and notify each other in written statements.

Article 7

Focal Point

The focal point of this Memorandum of Understanding shall be the Ministry of Social Development and Human Security of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Public Security of the People's Republic of China. The focal point shall hold annual consultation meetings in the two countries alternately to discuss matters related to the prevention and combating of trafficking in persons. In emergency cases, the Parties may agree to hold additional meetings by identifying the time and venues for such meetings.

The invited delegation under this Memorandum of Understanding shall bear its own international travel expenses. The expenses occurring during the stay of such delegation shall be borne by the receiving Party, unless otherwise agreed upon by the Parties.

To ensure effective implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall jointly develop a plan of action.

Article 8

Request Refusal

For the purpose of this Memorandum of Understanding, the Requested Party may refuse to provide assistance to the Requesting Party if the Requested Party considers that the assistance requested by the other Party may bring about any negative impact to the sovereignty, security, social orders, basic interests or legal principles of the Requested Party, and the Requesting Party shall be informed about the reason for such refusal.

Article 9

Relation to Other Agreements

This Memorandum of Understanding shall not affect the rights and obligations under any other bilateral treaties concluded and international multilateral treaties to which either Party is State Party.

Article 10

Disputes Settlement

Any differences between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled through consultations in the spirit of friendship and mutual understanding between the Parties and shall not be referred to any third party for settlement.

Article 11

Amendment

This Memorandum of Understanding can be amended or added supplement after consultation by mutual agreement.

Article 12

Final Provision

This Memorandum of Understanding shall be effective on the date of signature by both Parties, and remain valid for an unlimited period.

Either Party may notify the other Party in writing through diplomatic channels about the termination of this Memorandum of Understanding. Such termination shall become effective six months after the date of the receipt by the other Party of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have sign this Memorandum of Understanding.

Done at..... on this day of, in duplicate, in the Thai, Chinese and English languages. All texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Kingdom of Thailand

For the Government of the
People's Republic of China

(ร่าง)
บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ว่าด้วย
ความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งต่อไปในที่นี้ เรียกว่า
"คู่ภาคี")

โดยกังวลเป็นอย่างยิ่งว่า การค้ามนุษย์ละเมิดสิทธิและผลประโยชน์ของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ และ
ดูหมิ่นเหยียดหยามความเรียบง่ายทางสังคม

บนพื้นฐานของความเคารพในอิสรภาพ อธิปไตย ความเท่าเทียม และผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน โดยมุ่งที่จะ
กระชับความร่วมมือระหว่างหน่วยงานบังคับใช้กฎหมายในการป้องกัน ปราบปราม และลดโทษการค้ามนุษย์
ข้ามชาติ และให้ความคุ้มครองและความช่วยเหลือแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์อย่างมีประสิทธิภาพ
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของบันทึกความเข้าใจนี้ การค้ามนุษย์จะต้องได้รับการนิยามตามกฎหมายภายใน
ที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคี

ข้อ ๒

ขอบเขตของบันทึกความเข้าใจ

คู่ภาคีจะดำเนินความร่วมมือให้สอดคล้องกับกฎหมายภายในของตนและข้อตกลงความร่วมมือระหว่าง
ประเทศที่เข้าร่วมโดยคู่ภาคีในด้านต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

(๑) การป้องกันการค้ามนุษย์

- (๒) การสืบสวนสอบสวนและการดำเนินคดีที่ค้ำมนุษย์
- (๓) การคุ้มครองและช่วยเหลือแก่ผู้เสียหายจากการค้ำมนุษย์
- (๔) การสร้างศักยภาพในด้านการป้องกัน การสืบสวนสอบสวน การดำเนินคดี และการควบคุมครอง

ข้อ ๓'

มาตรการป้องกัน

ให้คู่ภาคีพยายามอย่างสุดความสามารถที่จะป้องกันการค้ำมนุษย์ในทุกรูปแบบ เพิ่มความตระหนักรู้และความรู้ของสาธารณชนเกี่ยวกับการเคลื่อนย้ายถิ่นฐานอย่างปลอดภัยและการค้ำมนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็กผ่านทางมาตรการต่อไปนี้

- (ก) เผยแพร่ข้อสนเทศให้แก่สาธารณชนเกี่ยวกับปัจจัยเสี่ยงที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนย้ายถิ่นฐานและความเสียหายของการค้ำมนุษย์
- (ข) กระดับการจัดให้มีการป้องกันชุมชน โดยเฉพาะในบริเวณที่มีความเสี่ยงกับการค้ำมนุษย์สูง

ข้อ ๔

มาตรการการสืบสวนสอบสวนและการดำเนินคดี

ให้คู่ภาคีดำเนินความร่วมมืออย่างสม่ำเสมอในการต่อต้านการค้ำมนุษย์ ดังนี้

- (ก) กระดับการประสานงานในการสืบสวนสอบสวนคดีการค้ำมนุษย์ข้ามประเทศและให้การสนับสนุนอย่างเต็มที่ในการสืบหาเบาะแส การสืบสวนสอบสวนและการได้มาซึ่งพยานหลักฐาน การช่วยเหลือผู้เสียหายจากการค้ำมนุษย์และการช่วยในการจับกุมผู้ต้องสงสัย
- (ข) ดำเนินการฝึกอบรมเกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวนคดีการค้ำมนุษย์ข้ามประเทศและการคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ำมนุษย์
- (ค) แลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับคดีการค้ำมนุษย์ข้ามประเทศโดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง
- (ง) ให้คู่ภาคีรักษาหลักการรักษาความลับอย่างเข้มงวด ข้อสนเทศที่ได้รับจะไม่ถูกเปิดเผยแก่บุคคลที่สาม นอกเหนือไปจากที่หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายที่เกี่ยวข้องโดยไม่ได้รับความยินยอมล่วงหน้า เป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีที่ให้ข้อสนเทศ

ข้อ ๕

มาตรการการคุ้มครอง

ให้คู่ภาคีดำเนินมาตรการที่เหมาะสมในการคุ้มครองความปลอดภัยส่วนบุคคลและความเป็นส่วนตัวของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ รวมถึง

- (ก) ไม่มีภาคีใดดำเนินกระบวนการทางอาญาและลงโทษผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในความผิดฐานเข้า ออก ทำงาน หรืออาศัยอยู่ในประเทศอย่างผิดกฎหมาย หรือฐานความผิดอื่นที่เกี่ยวข้องกับหรือเกิดมาจากสถานการณ์การค้ามนุษย์ตามกฎหมายภายในของแต่ละภาคี
- (ข) ให้คู่ภาคีรับรองความปลอดภัยและความเป็นส่วนตัวของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในกระบวนการและให้ความช่วยเหลือแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์รวมถึงที่พักอาศัย บ้าน การรักษาสุขภาพและจิตสังคมที่เหมาะสม การรักษาสุขภาพ ความช่วยเหลือทางกฎหมาย และการให้คำปรึกษา
- (ค) ในกระบวนการช่วยเหลือ การคัดแยกผู้เสียหาย การดูแลและพักฟื้น การส่งและรับกลับ และกระบวนการยุติธรรมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์จะมีสิทธิได้รับการปฏิบัติอย่างมีมนุษยธรรมและสมศักดิ์ศรี
- (ง) ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ซึ่งเป็นเด็กอายุต่ำกว่า ๑๘ ปี จะต้องได้รับการปฏิบัติโดยการดูแลและความช่วยเหลือเป็นพิเศษในระหว่างการคุ้มครอง การส่งและรับกลับ และกระบวนการยุติธรรมและผลประโยชน์สูงสุดของผู้เสียหายเด็กจะต้องได้รับการคำนึงถึงเสมอ
- (จ) ให้คู่ภาคีพยายามอย่างสุดความสามารถในการสนับสนุนให้ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ให้ความร่วมมือกับหน่วยงานยุติธรรมทางอาญาในการนำตัวผู้กระทำผิดเข้าสู่กระบวนการยุติธรรม
- (ฉ) ให้คู่ภาคีจัดให้มีการช่วยเหลือทางกฎหมายที่เหมาะสม ซึ่งอาจรวมถึงการเยียวยาทางกฎหมายที่มีประสิทธิภาพ ค่าสินไหมทดแทน และค่าบริการที่ค้างชำระจากผู้กระทำผิดให้แก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์โดยสอดคล้องกับกฎหมายภายในของคู่ภาคี

ข้อ ๖

การส่งและรับกลับ

ให้คู่ภาคีร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดเพื่อรับรองความปลอดภัยและการส่งและรับกลับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในเวลาที่เหมาะสม

- (ก) ให้ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าถึง ชื่อ อายุ เพศ และชื่อสนเทศอื่น ๆ ที่กำหนดของผู้เสียหายผ่านช่องทางทางทบทวนหรือความร่วมมือทางอื่นที่ตกลงกัน เพื่อจัดให้มีและประสานงานเรื่องกระบวนการส่งและรับกลับโดยคู่ภาคี
- (ข) ให้คู่ภาคีติดตามกระบวนการส่งและรับกลับที่ตกลงกัน และรับรองกระบวนการแบบย่อ ให้ภาคีผู้ถูกร้องขอดำเนินกระบวนการตรวจสอบเกี่ยวกับสัญชาติและอัตลักษณ์ของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ให้แล้วเสร็จ และแจ้งผลให้ภาคีผู้ร้องขอภายใน ๓๐ วันหลังจากได้รับคำร้องขอ
- (ค) ให้ภาคีผู้ส่งและรับกลับแจ้งภาคีผู้รับเกี่ยวกับเวลาและสถานที่ในการส่งมอบผู้เสียหาย ๕ วัน ล่วงหน้า เอกสารการส่งมอบควรได้รับการลงนามโดยเจ้าหน้าที่ผู้ที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคี
- (ง) ให้คู่ภาคีจัดตั้งผู้ประสานงานกลางของตนในการตรวจสอบและกระบวนการส่งมอบ และแจ้งแต่ละฝ่ายเป็นลายลักษณ์อักษร

ข้อ ๗

ผู้ประสานงาน

ให้ผู้ประสานงานของบันทึกความเข้าใจนี้เป็น กระทรวงพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์แห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงความมั่นคงสาธารณะของสาธารณรัฐประชาชนจีน ให้ผู้ประสานงานจัดการประชุมปรึกษาประจำปีสลับกันภายในสองประเทศเพื่อหารือหรือเรื่องต่าง ๆ เกี่ยวกับการป้องกัน และการต่อต้านการค้ามนุษย์ ในกรณีฉุกเฉิน คู่ภาคีอาจตกลงให้จัดการประชุมเพิ่มเติมโดยแจ้งเวลาและสถานที่สำหรับการประชุมนั้น

ให้คณะผู้แทนที่ได้รับเชิญภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางระหว่างประเทศด้วยตนเอง ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในระหว่างการเดินทางของคณะผู้แทนนั้นจะรับผิดชอบโดยภาคีผู้รับ นอกจากนี้คู่ภาคีจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น

เพื่อรับรองการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจนี้มีประสิทธิภาพ ให้คู่ภาคีจัดทำแผนการดำเนินงานร่วมกัน

ข้อ ๘

การปฏิเสธคำร้องขอ

เพื่อความมุ่งประสงค์ของบันทึกความเข้าใจนี้ ภาคิผู้ถูกร้องขออาจปฏิเสธที่จะให้ความช่วยเหลือแก่ภาคิผู้ร้องขอ ถ้าภาคิผู้ถูกร้องขอพิจารณาว่าความช่วยเหลือที่ร้องขอโดยอีกภาคิอาจทำให้เกิดผลกระทบในทางลบ แก่อธิปไตย ความมั่นคง ความเรียบร้อยทางสังคม ผลประโยชน์พื้นฐาน หรือหลักกฎหมายของภาคิผู้ถูกร้องขอ และภาคิผู้ร้องขอจะต้องได้รับการแจ้งถึงเหตุผลแห่งการปฏิเสธนั้น

ข้อ ๙

ความสัมพันธ์กับความตกลงอื่น

บันทึกความเข้าใจนี้จะไม่กระทบกระเทือนสิทธิและพันธกรณีภายใต้สนธิสัญญาทวิภาคีอื่นที่ได้จัดทำขึ้นและ สนธิสัญญาพหุภาคีระหว่างประเทศที่คู่ภาคิเป็นรัฐภาคิ

ข้อ ๑๐

การระงับข้อพิพาท

ข้อแตกต่างระหว่างคู่ภาคิที่เกิดขึ้นจากการตีความหรือการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจนี้ให้ระงับโดยการ ปรีกษาหารืออย่างฉันทมิตรและเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างคู่ภาคิและไม่มีบุคคลที่สามมาเกี่ยวข้องในการระงับ

ข้อ ๑๑

การแก้ไข

บันทึกความเข้าใจนี้สามารถแก้ไขหรือเพิ่มภาคผนวกได้หลังการปรึกษาหารือโดยความตกลงร่วมกัน

ข้อ ๑๒

บทบัญญัติสุดท้าย

บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลให้บังคับในวันทีลงนามโดยคู่ภาคิทั้งสองฝ่าย

ภาคีแต่ละฝ่ายอาจแจ้งภาคีอีกฝ่ายเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูตเกี่ยวกับการบอกเลิกบันทึก
ความเข้าใจนี้ การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับ ๖ เดือนหลังจากวันที่ภาคีอีกฝ่ายได้รับหนังสือแจ้งนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายได้ลงนามบันทึก
ความเข้าใจนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ เมื่อวันที่ เป็นภาษาไทย จีน และอังกฤษ ทุกภาษาถูกต้องเท่าเทียมกัน
ในกรณีที่มีความแตกต่างกัน ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

()

()

เลขที่
วันที่ ๒๒ ก.พ. ๖๐
เขต.....



สำนักงานปลัดกระทรวง
การพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์
ที่..... ๒๘๕๐
วันที่ ๒๑ ก.พ. ๖๐
เวลา ๑๐.๑๙ น.

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

ที่ กต ๑๓๐๔/๔๕๕๙

๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ว่าด้วยความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์
เรียน ปลัดกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์
อ้างถึง หนังสือกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ ที่ พม ๐๒๐๕/๘๓๘
ลงวันที่ ๒๓ มกราคม ๒๕๖๐

นาง.....
ปลัดกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์
๐๑๑๐
วันที่ ๒๑ ก.พ. ๒๕๖๐
เวลา.....

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอความอนุเคราะห์กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาตรวจสอบ
ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วย
ความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้ามนุษย์ ซึ่งเป็นผลจากการประชุมเจรจาสองฝ่ายระหว่าง
วันที่ ๒๖ - ๓๐ ธันวาคม ๒๕๕๙ ที่ประเทศไทย ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาแล้วขอเรียน ดังนี้

๑. ประเด็นด้านสารัตถะและถ้อยคำ

ไม่มีข้อขัดข้องในสารัตถะและถ้อยคำโดยรวมของร่างบันทึกความเข้าใจ หากกระทรวง
การพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์และส่วนราชการที่เกี่ยวข้องพิจารณาแล้วเห็นว่า สามารถปฏิบัติได้
ภายใต้อำนาจหน้าที่ตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบันโดยเหมาะสม สอดคล้องกับนโยบาย
และผลประโยชน์ของประเทศไทย รวมทั้งได้จัดสรรงบประมาณเพื่อการนี้ไว้แล้ว อย่างไรก็ดี หากยังอยู่ในวิสัย
ที่สามารถทำได้ เพื่อความถูกต้องและเหมาะสมยิ่งขึ้น เห็นควรปรับแก้ถ้อยคำเล็กน้อย ดังนี้

๑.๑ ข้อ ๑๐ เห็นควรเติมถ้อยคำต่อท้ายประโยค ดังนี้ "... mutual understanding
between the Parties and shall not be referred to any third party for settlement."

๑.๒ ข้อ ๑๒ ย่อหน้าที่สอง ปรับถ้อยคำเป็น ดังนี้ "Either Party may notify the other
Party in writing through diplomatic channels about the termination of this Memorandum of
Understanding. Such termination shall This Memorandum of Understanding will become
effective invalid after six months upon after the date of the receipt by the other Party of
receiving such notification."

๑.๓ วรรคท้ายของร่างบันทึกความเข้าใจ ควรปรับเป็น ดังนี้

"IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised
thereto by their respective Governments have signed this Memorandum of
Understanding.

Done in duplicate at on this day of , in duplicate, in the
Thai, Chinese and English languages, all texts being shall be equally authentic. In case of any
divergence of interpretation, the English text shall prevail."

/ ๒. ประเด็น...

๒. ประเด็นมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พ.ศ. ๒๕๕๗

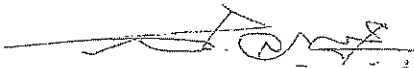
๒.๑ โดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจ เป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อเสริมสร้างความร่วมมือในการต่อต้านการค้ามนุษย์ โดยกำหนด พันธกรณีในการป้องกันและปราบปราม รวมทั้งการคุ้มครองผู้เสียหาย โดยมีรูปแบบและถ้อยคำที่มุ่งจะก่อให้เกิด พันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ ร่างบันทึกความเข้าใจฯ จึงเป็นสนธิสัญญาตามกฎหมาย ระหว่างประเทศ และเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญฯ ซึ่งจะต้องได้รับความเห็นชอบจาก คณะรัฐมนตรีก่อนการลงนาม ทั้งนี้ หากส่วนราชการเจ้าของเรื่องและส่วนราชการที่เกี่ยวข้องสามารถปฏิบัติ ตามพันธกรณีต่าง ๆ ตามที่กำหนดไว้ในร่างบันทึกความเข้าใจฯ ได้ โดยไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้ การเป็นไปตามหนังสือสัญญา ร่างบันทึกความเข้าใจฯ ก็ไม่เข้าข่ายเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๒๓ วรรคสอง ของรัฐธรรมนูญฯ ที่จะต้องได้รับความเห็นชอบของสภานิติบัญญัติแห่งชาติ

๒.๒ ในการเสนอต่อคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบในการจัดทำและลงนาม ร่างบันทึกความเข้าใจฯ ส่วนราชการเจ้าของเรื่องจะต้องเสนอขอความเห็นชอบบุคคลที่จะเป็นผู้ลงนาม ร่างบันทึกความเข้าใจฯ และเสนอขอความเห็นชอบให้กระทรวงการต่างประเทศจัดทำหนังสือมอบอำนาจเต็ม (Full Powers) ให้ผู้ลงนามดังกล่าว เว้นแต่เป็นที่ยอมรับระหว่างภาคีว่าไม่จำเป็นต้องแสดงหนังสือมอบอำนาจเต็ม ก็ให้ส่วนราชการเจ้าของเรื่องแจ้งคณะรัฐมนตรีทราบด้วย ตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๕๖ เรื่องหลักเกณฑ์และแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการออกหนังสือมอบอำนาจเต็ม

อนึ่ง กระทรวงการต่างประเทศขอความอนุเคราะห์กระทรวงการพัฒนาศังคมและความมั่นคง ของมนุษย์ส่งต้นฉบับของบันทึกความเข้าใจฯ ที่ได้มีการลงนามแล้วมาเก็บรักษาไว้ที่กระทรวงการต่างประเทศ (กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย) ตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๑ ตุลาคม ๒๕๕๕

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ




(นายสิงห์ทอง ลาภพิเศษพันธุ์)

อธิบดีกรมเอเชียตะวันออก ปฏิบัติราชการแทน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

คุณหญิงอ. ๑ วัชรวิทย์ วิมล. ๒ อธิการบดี มจร. ๒๕๖๐/๒๕๖๑/๒๕๖๒
เพื่อในใจ final draft
ก่อนเสนอ/รับ/ส่ง/ทำ/รวม.
๒๗ ก.พ. ๕๐.

กรมเอเชียตะวันออก
กองเอเชียตะวันออก ๓
โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๔๔๔
โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๐๕

สี่ ก.ค. ๕๖๖๖

๒๑ ก.พ. ๒๕๖๐